

多元文化與語言發展

評《宜蘭澤敖利泰雅族語言圖解式小辭典》 等工具書

廖朝明 ◎ 國家圖書館國際標準書號中心編輯



宜蘭澤敖利泰雅族語言
圖解式小辭典

江明清總編輯/宜蘭縣原住
民文教促進會/初版/9811
224頁/21公分/350元/平裝
ISBN 9789868574304/803

去年底加入「國家圖書館」這個大家庭，今年首次參與臺灣出版參考工具書評選活動，在此工作可謂「驚喜連連」，一方面可以見識號稱全國首善圖書機構的藏書量，一方面得以領略館內人員認真且紮實的工作精神。這次評選工作的事前準備工作可以「一網打盡」來形容工作人員在蒐羅參考工具書的辛苦過程，凡在各學科領域出版的參考工具書，沒有一本可以輕易錯過，透過評選委員本著客觀、中立的立場，選出心目中理想的參考工具書以饗讀者，是筆者參與本次活動的最大體驗。

評論《宜蘭澤敖利泰雅族語言圖解式小辭典》，是印證前面提到的「驚喜」經驗，因為泰雅語是筆者的母語，書中的作者群也是筆者好友。在選前，委員們並不知悉筆者

具泰雅族背景，當委員們「網羅」此書後，曾主任堃賢當下裁示非筆者評論莫屬，與會者始知筆者確有評論此篇的「正當性」。不過，既屬學術評論，自應摒除感情要素，採取與所有與會評選委員一貫的中肯態度來評論，方不致辜負學界期待，也才能真正將本工具書的特質向外界傳達。

首先，在四位編者群中，莊仁實目前擔任宜蘭縣寒溪國小校長，也兼任宜蘭縣原住民族部落大學校長；江明清係知名泰雅族音樂文化工作者，長期在宜蘭縣內各泰雅族部落教會傳教，更獲教育部98年表揚推廣本土語言傑出貢獻獎殊榮；吳元和係宜蘭縣碧候國小校長，並兼任宜蘭縣原住民族部落大學副校長；曹天瑞現任宜蘭縣政府原住民事務發展委員會副主任委員（主委由縣長兼任），頭城國中校長退休，目前亦為政治大學民族學系博士班研究生。四名編者均為知識菁英，長期在地方推行教育文化紮根工作，高素質的編輯群及獨特的書寫形式，使得這一本工具書的出版，對學習「澤敖利泰雅語」者是一大福音。



該書共收錄4,482個詞彙，涵括食、衣、住、行、育、樂等用詞，蒐集及翻譯工作格外不易；在詞性方面，分別依據英文中的名詞（noun）、代名詞（pronoun）、形容詞（adjective）、動詞（verb）、副詞（adverb）等予以分類，各類字詞順序也依英漢字典中由A-Z的形式排列，對已習於使用英漢字典的讀者（尤其是學生）而言，運用起來格外熟悉。每個字也都標示音標，在前頁列出音標對照表，總計有子（輔）音20個、母（元）音5個，除少部分如喉塞音「*ʔ*」、舌尖塞擦音「*c*」、舌尖擦音「*x*」及舌根鼻音「*ng*」外，其餘發音均與KK音標相同，對同時學習英語及澤敖利泰雅族語的學習者來說，可收事半功倍、相得益彰之效。

也從該工具書中見到泰雅族受到日本殖民統治的影響，語言中仍摻雜一些日本語，學習起來可一舉三得，例如該書第170頁的長褲——*yubong*，源自於日文的「ズボン」、173頁的腳踏車——*zitchensya*，源自於日文的「自転車」（ジテンシャ）。此外，單字也與傳統文化有關，例如編織——*cinun*（頁26）、泰雅族神話中族人過世會經過的彩虹橋——*hongu lutux*（頁46）、及山羌——*para*（頁106）等，貼近泰雅族人各個生活層面。圖例解說也是該書的另一特色，每個字對照一個圖形，泰半圖形由人工手繪，繪製者均屬該編者群的親友，不難體會該書在寫作過程中投入、熱鬧及溫馨景象，增添內容的活潑性。

該書在文法上，也列出一字兩用方式，讓讀者領略澤敖利泰雅語文法的多重性，例如「今天天氣真好」（頁58），編者第一句

譯成「*bley ci kayal nya ryax soni*」，等同於英文的「It is fine today.」；第二句譯成「*ryax soni ga bley ci kayal nya*」，等同於英文的「Today is fine day.」。不同的民族產生不同的文化，連帶影響其詞句表達，例如「我不要再懶惰讀書了」（頁3），編者譯為「*iyat cu' elang mowas biru uy la*」，是以兩個否定（數學負負得正）的概念傳達肯定的意義。通常語言背後代表一個民族性格，南澳澤敖利群泰雅族面海背山，族人聰明且生性樂觀，從其語言中可感受其民族幽默感，透過曲折表達而增添聽者饒富想像的理解空間。有異於此，雖然同屬宜蘭縣泰雅族，屬於溪頭群的*sikikun*及*pianan*等中高海拔部落，族人生性直率，通常會採取肯定祈使句表達「我要用功讀書！」，直言「*kniyat cu mowas biru*」，兩地表達方式明顯不同。因此，不同地區的泰雅族人語言容或有差異，也從文法型式顯示部落性格的差異。

該書的另一特色是附有體例說明、書寫系統對照表、目錄、語法結構說明、索引、參考書目等，能讓讀者在使用此書時前後對照、互為應用，掌握澤敖利泰雅語的運用規則，並認識與澤敖利泰雅語具「近親關係」之語群包括賽考利克泰雅語及四季泰雅語之間的互動關係。全書224頁，頁面尺寸長21公分、寬15公分，大小適中、攜帶方便，均是該書的優點。

然而，以下幾點供該書未來增版或修訂時的參考：首先，64頁之「狗媒有進入他的家」及67頁「我向姐姐借前」，句中「媒」及「前」顯係筆誤；其次，既係仿字典型式出版，編者似乎可以研究將一般字典所收錄的度量衡、歷年澤敖利泰雅部落分佈及遷徙

概要表予以增列；再則，充分應用各類標點符號以生動例句內容，書中例句大多使用句號「。」及逗號「，」兩種，稍嫌單調，諸如驚歎號、問號、頓號等如能多予運用，不僅呈現例句的多樣性，也可活化文法的運用；最後，字典詞性及文法仿自英文，編撰者應解釋澤敖利泰雅語文法與英文文法的異同點——亦即相似的程度，學習者才能以理解中的英文文法去學習澤敖利泰雅語文法，或用理解中的澤敖利泰雅語文法去學習英文文法。

根據聯合國教科文組織（UNESCO）在2009年2月調查報告指出，世界6,000種語言中，約有2,500種瀕臨危機的語言，臺灣現今14個原住民族群的語言，都被列入瀕臨滅絕危險。所幸地，我國自早即開始推行多元文化政策，並由政府協助原住民各族重建母語，並有初步成效，此從今年臺灣出版參考工具書評選活動中，除《宜蘭澤敖利泰雅族語言圖解式小辭典》外，尚有《沙阿魯阿族語圖解小詞典》、《賽德克民族族語》及《卑南族簡易字典》等工具書入選可見一斑。沙阿魯阿族隸屬於鄒族中的南鄒，人口不及500人，《沙阿魯阿族語圖解小詞典》的出版格外珍貴，共收錄2,000餘日常生活相關詞彙，以彩色圖文並茂印刷，閱讀清晰可

辨，惟內容稍嫌簡要；賽德克族係第14族，《賽德克民族族語》主要擷取Toda都達語、Tgdaya德固達亞語及Truku德路固語等三語群現今通行的語言並列形式呈現，將辭性分為34篇，頁面採賽德克族紅白圖騰設計，其出版對建構甫成為國內第14族的賽德克族語言而言深具意義；《卑南族簡易字典》係延續《卑南族母語彙錄》（1998年）的基礎，將原來的2,000字單字擴充至3,000字及500個例句，是一本袖珍型母語字典，攜帶方便，惟質量係上述四本工具書中最為簡要者。

以上工具書編印的目的，無非儘可能地展現各該民族語言特色，增進各文化之間的相互瞭解、相互學習。然而，一本書的面世，須透過適當的媒介將書中精髓予以傳輸（output），以及將外界的期待予以反饋（feedback），由反饋到輸入（input），始終保持循環變遷歷程，才能拉近出版者與讀者間的距離。從評選活動可看出原住民族語言工具書有蓬勃發展趨勢，但在未來如何將這些有心人士努力合輯而成的工具書充分發揮效用，相信是工具書相對應的讀者——不分原住民、非原住民朋友所可以成就，畢竟在多元文化的社會，語言是國家圖像的重要元素，應加以保護。